

ASPECTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS DE LA INTERPRETACIÓN DE CONGRESOS DE MEDICINA

Lucía Ruiz Rosendo

Los congresos de medicina se destacan actualmente como uno de los eventos multilingües que se celebran con más frecuencia en el panorama internacional. Recurrir a los servicios de interpretación se revela como un hecho habitual entre los organizadores de estos encuentros, especialmente en determinados ámbitos nacionales. Por consiguiente, los congresos de medicina brindan grandes posibilidades laborales a los intérpretes de conferencias, sobre todo a aquellos cuya combinación lingüística es inglés-español, dado que el inglés se define, sin lugar a dudas, como la lengua por excelencia de la comunicación médica. No obstante, a pesar de esta demanda creciente en nuestra sociedad actual, los planteamientos académicos y profesionales siguen siendo, en gran medida, teóricos e intuitivos, fruto de experiencias personales, carentes en la mayoría de los casos de un respaldo empírico.

Para corroborar o descartar ciertas presuposiciones establecidas a priori por estudiosos de la interpretación especializada, como pueden ser el uso de determinadas fuentes documentales y métodos de preparación, la evaluación de determinados parámetros de calidad o el nivel de especialización del intérprete, nos servimos de unas medidas de valoración retrospectivas en intérpretes profesionales especializados en congresos de medicina para verificar nuestro objetivo fundamental: en qué medida se alejan las teorías establecidas de la práctica profesional.

Palabras clave: interpretación de conferencias, congresos de medicina, comunicación especializada, análisis retrospectivo, análisis contrastivo teórico-práctico.

Medical conferences are one of the multilingual events most frequently held at international level at which organisers commonly employ interpreting services, especially at certain national settings. Consequently, medical conferences offer a good opportunity for conference interpreters to be able to work, particularly those whose language combination is English-Spanish. As a matter of fact, nowadays

English is doubtless the language par excellence of medical science. However, despite this increasing demand in our current societies, the academic and professional approaches remain, to a great extent, theoretical and intuitive, result of some given personal experiences and beliefs taken for granted, without any kind of empirical support.

In order to corroborate or discard certain assumptions and presuppositions established a priori by some scholars, (the use of certain methods of documentation and preparation, the evaluation of some quality parameters or the interpreter specialization, to name but a few), we use retrospective measures in professional interpreters specialized in medical conferences to verify our main objective: to what extent do widely held assumptions and theories apply to professional practice.

Keywords: conference interpreting, medical conferences, specialized communication, retrospective analysis, comparative analysis.